



Universidad Nacional

Expte. 73-00-00188.-

de  
Córdoba

República Argentina

CORDOBA, 20 FEB 2001

VISTO las presentes actuaciones relacionadas con el Convenio Marco de Colaboración Académico Científico a suscribirse entre esta Casa y la Universidad de París 8 de Francia, que está orientado a fomentar el intercambio de docentes - investigadores con la finalidad de organizar cursos, seminarios intensivos para la instrucción de formadores, etc.; atento lo dictaminado por la Dirección de Asuntos Jurídicos bajo el nro. 24.760 y lo informado a fojas 16/17 por la Secretaría de Asuntos Académicos y a fojas 18 por la Secretaría de Administración, y teniendo en cuenta lo dispuesto por la Resolución nro. 344/99 del H. Consejo Superior,

EL RECTOR DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA

R E S U E L V E :

ARTICULO 1.- Aprobar el Convenio Marco de Colaboración Académico Científico de que se trata obrante a fojas 1/12, que en fotocopia forma parte integrante de la presente y suscribirlo.

Previo a la firma del instrumento deberá consignarse los domicilios de las partes, como así también con antelación a la suscripción de cada programa de investigación derivado del presente convenio marco, deberá darse intervención a la Secretaría de Administración.

ARTICULO 2.- Comuníquese y dése cuenta al H. Consejo Superior.

Ae

  
Ing. Agr. DANIEL E. DI GIUSTO  
SECRETARIO GENERAL  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA

  
PROF. ARQ. TOMÁS PARDINÁ  
RECTOR  
UNIVERSIDAD NACIONAL DE CORDOBA

RESOLUCION Nro. -

119 ✓



## CONVENIO DE COOPERACIÓN INTERUNIVERSITARIA

entre

LA UNIVERSIDAD PARÍS 8

y

LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

La Universidad París 8, representada por su Presidente, el Sr. Renaud Fabre, quien obra en esa calidad y en virtud de una deliberación del Consejo administrativo de la Universidad y del Consejo científico, a los..... días del mes de.....de 2000

por una parte

y

La Universidad Nacional de Córdoba, representada por su Rector, el Arq. Tomás Pardina, quien obra en esa calidad y en virtud de una deliberación del....., a los..... días del mes de..... de 2000

por otra parte

*movidas por el deseo común de facilitar y de desarrollar relaciones de cooperación más estrechas entre los dos países tal como ha sido definida por el convenio cultural franco-argentino*

Y tras la presentación del presente convenio ante el organismo que rige las tutorías en los convenios interuniversitarios de cooperación, conforme a los textos reglamentarios en vigencia en cada país, acuerdan cooperar en el fortalecimiento recíproco de la enseñanza, en la elaboración de programas de investigación conjuntos y en la recepción de estudiantes seleccionados en el marco de este convenio para una formación específica.

### Cláusula I

La Universidad París 8 y la Universidad Nacional de Córdoba, designadas más adelante como partes contratantes, deciden instaurar entre ellas relaciones de cooperación en materia de enseñanza superior e investigación en los campos de interés común, principalmente en las disciplinas fundamentales de las ciencias sociales, en temas como "los derechos del hombre", "el medio ambiente", "el aprendizaje de lenguas", "la globalización", y la "informática"

(la enseñanza a distancia y los NTIC \_ Nuevas tecnologías de la información y de la comunicación \_ inclusive) con posibilidad de extensión a otras disciplinas.

Los principios de esta cooperación están definidos por el presente acuerdo que, eventualmente, podrá ser completado por actas adicionales.

## TÍTULO I Intercambio de docentes y de investigadores

### Cláusula 2

Las partes contratantes acuerdan celebrar, conforme a las leyes y reglamentos en vigencia en cada uno de los países y en la medida de sus posibilidades, un convenio de intercambio de docentes-investigadores con el fin de dictar cursos y conferencias, organizar seminarios intensivos para la formación de formadores en disciplinas innovadoras, y participar en actividades de investigación.

### Cláusula 3

El número y la designación de los docentes-investigadores que se intercambiarán en virtud de las disposiciones precedentes, y la duración de sus respectivas misiones serán fijados todos los años de común acuerdo por las dos partes contratantes en el momento de la elaboración de los programas de cooperación mencionados más adelante en el artículo 16.

Las misiones de los docentes e investigadores concernidos serán conformes a las disposiciones reglamentarias, principalmente en materia de duración.

### Cláusula 4

Los docentes e investigadores, motivo de este intercambio, en virtud del presente acuerdo y según las leyes y reglamentos en vigencia en cada estado, seguirán percibiendo la remuneración de su Universidad de origen y gozando de los derechos que se desprenden de la situación de actividad.

### Cláusula 5

Los gastos de viaje de los docentes e investigadores estarán a cargo de la Universidad de origen y los gastos de estadía serán sufragados por la Universidad anfitriona conforme al acta anual, salvo disposiciones contrarias estipuladas principalmente en los contratos administrados por una u otra de las partes

contratantes quienes tienen la misión de implementar programas conjuntos de enseñanza y/o investigación conformes a los objetivos del presente acuerdo.

#### **Cláusula 6**

Las partes contratantes tratarán de promover la implementación de programas de investigación conjuntos.

#### **Cláusula 7**

Las partes contratantes se reservan el derecho de explotar conjuntamente las informaciones científicas y los resultados alcanzados en el marco de los programas aplicados del presente acuerdo, respetando las leyes y reglamentos en vigencia en cada uno de los países y los reglamentos actuales de cada Universidad.

En este marco, las partes contratantes se asocian con vistas a publicaciones conjuntas en revistas científicas nacionales e internacionales. Dichos resultados científicos y las informaciones que no hayan sido publicados conjuntamente, no podrán ser comunicados a terceros, salvo acuerdo previo de las partes contratantes.

### **TÍTULO II** **Intercambio de estudiantes**

#### **Cláusula 8**

La Universidad París 8 y la Universidad Nacional de Córdoba impulsarán, dentro del respeto por las leyes y reglamentos de cada uno de los países y dentro del límite de sus posibilidades y capacidad de recepción, intercambios recíprocos de estudiantes de tercer ciclo (principalmente el desarrollo de co-tutorías de tesis) y de segundo ciclo, los cuales están integrados en los planes de estudio regulares organizados por la Universidad anfitriona. La duración de la estadía de los estudiantes favorecidos por el intercambio en virtud de las disposiciones precedentes tendrá como mínimo 3 meses y no podrá exceder un año universitario (salvo en el caso de participación en eventuales programas integrados que impliquen más de un año académico).

### Cláusula 9

Las dos partes contratantes arbitrarán los medios necesarios para que las materias cursadas en la Universidad anfitriona por los estudiantes comprendidos en las disposiciones precedentes, puedan ser reconocidas como parte de los estudios que llevan a la obtención de un diploma en la Universidad de origen.

Con el fin de facilitar estos intercambios, las Universidades solicitarán al organismo que rige las tutorías en el marco de los programas de cooperación intergubernamentales, la atribución de becas de estudio para sus estudiantes.

### Cláusula 10

Llegado el caso, los estudiantes de intercambio, en virtud de las disposiciones del presente acuerdo, seguirán percibiendo durante su permanencia en la Universidad anfitriona, las becas o préstamos acordados por su gobierno o autoridad internacional, nacional, regional o local para sus estudios en la Universidad de origen.

### Cláusula 11

El número de estudiantes que participan del intercambio mencionado anteriormente será fijado, de común acuerdo, por las dos partes contratantes en el momento de la elaboración conjunta del programa de cooperación prevista en el artículo 6.

### Cláusula 12

Los estudiantes que deseen participar en este programa de intercambio serán seleccionados por cada una de las partes contratantes previa presentación del programa de estudios planeados para realizar en la Universidad anfitriona, debidamente aprobado por los responsables pedagógicos respectivos de la Universidad de origen y de la Universidad anfitriona.

Los nombres de los estudiantes seleccionados para este intercambio serán comunicados por cada una de las universidades de origen a la Universidad anfitriona antes de fines de junio del año anterior al año académico solicitado.

La Universidad de origen se compromete a verificar que los postulantes al intercambio tengan el nivel de lengua requerido para cursar estudios en el país anfitrión.

### **Cláusula 13**

Las universidades firmantes organizarán cursos intensivos de lengua para los estudiantes de intercambio: en la Universidad Nacional de Córdoba, cursos de español, en la Universidad París 8, cursos de francés.

## **Título III** **Disposiciones generales**

### **Cláusula 14**

Las partes firmantes facilitarán el intercambio de información y de documentación pedagógica, de bibliografía y de publicaciones científicas, dentro de los límites de las leyes y reglamentos de cada país.

### **Cláusula 15**

La implementación del presente acuerdo será objeto de un programa anual conjunto elaborado para cada disciplina por las dos partes firmantes.

Con este fin, dichas partes designan, cada una por su lado, un coordinador encargado de promover y de hacer el seguimiento de la cooperación.

### **Cláusula 16**

Los medios que se implementarán para la realización de las acciones previstas provendrán de las dos partes contratantes, las que, llegado el caso, solicitarán conjuntamente subvenciones a otros organismos con el fin de obtener los medios necesarios para la implementación de las acciones anteriormente citadas.

### **Cláusula 17**

Las partes contratantes se consultarán cuando lo estimen necesario a fin de evaluar el desarrollo de las acciones de enseñanza y de investigación, de establecer los informes de las acciones realizadas o en curso de realización y de elaborar programas de cooperación anuales.



### Cláusula 18

Los artículos del presente convenio podrán ser enmendados o modificados solamente con el consentimiento de las dos partes contratantes. Toda cláusula adicional o modificación al presente acuerdo serán presentadas por cada una de las partes contratantes a los organismos respectivos que rigen las tutorías y, llegado el caso, sujetas a su aprobación.

### Cláusula 19

El presente acuerdo entrará en vigencia, previa aprobación de los organismos competentes que rigen las tutorías en ambos países, a partir de la fecha de la firma por las partes contratantes.

Este convenio será efectivo por un período de tres años, salvo denuncia al año de su entrada en vigencia por una u otra de las partes contratantes mediante notificación escrita sujeta a un preaviso de seis meses.

De no existir denuncia, este acuerdo podrá ser prorrogado previa aprobación de las autoridades competentes de ambos países, por períodos sucesivos de tres años salvo denuncia al año de su prórroga por una u otra de las partes contratantes mediante notificación escrita sujeta a un preaviso de seis meses.

De todos modos, la denuncia de este acuerdo no puede impedir a los docentes y/o investigadores, beneficiarios de las disposiciones del presente convenio en el momento de la denuncia, que terminen normalmente los estudios o trabajos de investigación en curso.

### Cláusula 20

Se establece el presente acuerdo en dos ejemplares en lengua francesa y en lengua española, dándose fe de los dos textos.

Dado en Córdoba el.....  
Por la Universidad Nacional de Córdoba

Dado en Saint-Denis el.....  
Por la Universidad Paris 8

El Rector  
Arq. Tomás Pardina

El Presidente  
Sr. Renaud Fabre

# ACCORD DE COOPERATION INTERUNIVERSITAIRE

entre

L' UNIVERSITE PARIS 8

et

L' UNIVERSITE NATIONALE DE CORDOBA

L'Université Paris 8 représentée par son Président  
.....agissant es qualité en vertu d'une délibération du  
conseil d'Administration de l'Université et du Conseil Scientifique en date  
du.....

D' une parte et

L' Université Nationale de Córdoba, représentée par son Recteur, Monsieur  
Arq. Tomás Pardina , agissant es qualité en vertu d'une délibération du Conseil  
Superieur....., en date du

D' autre part

Animées d'un commun désir de faciliter et de développer des relations de  
coopération plus étroites dans les domaines de l'enseignement et de la recherche,  
dans le cadre général de la coopération entre les deux pays telle qu'elle a été  
définie par l'accord culturel franco-argentin

Et après présentation du présent accord aux autorités de tutelle conformément  
aux texte réglementaires en vigueur dans chaque pays concerné, conviennent de  
coopérer pour le renforcement réciproque des enseignements, pour l'élaboration  
de programmes de recherches conjoints et pour l'accueil des étudiants  
sélectionnés dans le cadre de cet accord pour une formation spécifique.

## Article I

L'Université Paris 8 et l'Université Nationale de Córdoba d'esignées ci-apres  
commes parties contractantes, décident d'instituer entre elles des rapports de  
coopération en matiere d'enseignement supérieur et des recherche dans des  
domaines d'intérêt commun, et notamment dans les disciplines fondamentales  
des sciences humaines et sociales autour de thèmes tels que " les droits de  
l'homme", "l'environnement", "l'apprentissage des langues", "la  
mondialisation/globalisation" et "l'informatique" y compris l'enseignement à



distance et les NTIC) avec possibilité par la suite de'extension à autres disciplines.

Les principes de cette coopération son définis par le présent accord qui pourra éventuellement être complété par des avenants particuliers.

## **TITRE 1**

### **Echanges d'enseignants et des chercheurs**

#### **Article 2**

Les parties contractantes conviennent de procéder en conformité avec les lois et les règlements en vigueur dans chacun des pays et dans la mesure de leurs moyens, à des échanges d'enseignants-chercheurs aux fins de donner des cours et des conférences., d'organiser des séminaires intensifs pour la formation de formateurs dans des disciplines innovatrices et de participer à des activités de recherche.

#### **Article 3**

Le nombre et la désignation des enseignants chercheurs échangés en vertu des dispositions qui précèdent et la durée de leur mission respective sont fixés chaque année d'un commun accord par les deux parties contractantes lors de l'elaboration des programmes de coopération mentionnés ci-dessous à l'article 16.

Les missions des enseignants et chercheurs concernés sont conformes aux dispositions réglementaires notamment en matière de durée.

#### **Article 4**

Les enseignants et chercheurs échangés en application du présent accord continuent dans la limite des lois et règlements en vigueur dans chaque état, à percevoir leur rémunération de leur Université de rattachement et à bénéficier de l'ensemble des droits attachés à la position d'activité.

#### **Article 5**

Sauf dispositions contraires stipulées notamment dans les contrats gérés par l'une ou l'autre des parties contractantes ayant pour objet la mise en oeuvre de programmes conjoints d'enseignement et/ou de recherche conformes aux objectifs du présent accord, les frais de voyage des enseignants et chercheurs

échangés sont pris en charge par l'Université de rattachement et les frais de séjour sont supportés par l'Université d'accueil, en conformité avec le procès-verbal annuel.

#### Article 6

Les parties contractantes s'efforcent de promouvoir la mise en oeuvre de programmes de recherche conjoints.

#### Article 7

Les parties contractantes se réservent le droit d'exploiter conjointement dans le respect des lois et règlements en vigueur dans chacun des deux pays et des règlements en usage dans chacune des deux universités, les informations scientifiques et les résultats acquis dans le cadre des programmes mis en application du présent accord.

Dans cette perspective, les parties contractantes s'associent en vue des publications communes dans les revues scientifiques nationales ou internationales. Les résultats scientifiques et informations n'ayant pas fait l'objet de publications communes, ne pourront être communiqués à des tiers sauf accord préalable des deux parties contractantes.

### TITRE II

#### Echanges d'étudiants

#### Article 8

L'Université Paris 8 et l'Université Nationale de Cordoba favorisent, dans le respect des lois et règlements de chacun des pays et dans la limite de leurs moyens et des capacités d'accueil, des échanges réciproques d'étudiants de troisième cycle (notamment le développement des co-tutelles de thèse) et de deuxième cycle, lesquels sont intégrés dans les cursus réguliers organisés par l'Université d'accueil. La durée du séjour des étudiants échangés en vertu des dispositions précédentes est au minimum de 3 mois et ne peut excéder une année universitaire (sauf en cas de participation à d'éventuels programmes qui impliquent plus d'une année de scolarité)

**Article 9**

Les deux parties contractantes mettent tout en oeuvre pour que les enseignements suivis dans l'Université d'accueil par les étudiants bénéficiaires des dispositions précédentes puissent être intégrés comme partie reconnue de leurs études menant à la délivrance d'un diplôme de l'Universités sollicitent de leurs autorités de tutelle, dans le cadre des programmes de coopération intergouvernementaux, l'attribution de bourse d'études pour leurs étudiants.

**Article 10**

Le cas échéant, les étudiants échangés en vertu des dispositions du présent accord continuent à percevoir pendant leur séjour à l'Université d'accueil, les bourses ou les prêts qui leur sont accordés par leur gouvernement ou aurité internationale, nationale, régionale ou locale pour les études suivies dans leur Université d'origine.

**Article 11**

Le nombre d'etudiants admis à participer à l'échange susmentionné est fixé chaque année d'un commun accord par les deux parties contractantes lors de l'élaboration conjointe du programme de coopération prévue à l'article 6.

**Article 12**

Les étudiants désireux de participer à ce programme d'échange sont sélectionnés par chacune des deux parties contractantes après présentation d'un programme des études envisagées dans l'Université d'accueil dûment approuvé, chacun pour ce qui le concerne, par les responsables pédagogiques respectifs des cursus intéressés de l'Université d'origine et de l'Université d'accueil.

Les noms des étudiants sélectionnés en vue de cet échange et toutes indications utiles relatives à leurs participation à ce programme sont communiqués par chacune des Université d'origine à la'Université d'accueil avant la fin du mois de juin précédent l'annés académique concernée.

L'Université d'origine s'engage à veiller à ce que les étudiants candidats au programme d'échange aient le niveau requis de connaissance de la langue du pays d'accueil.

### Article 13

Les Universités partenaires organisent, pour les étudiants échangés, des cours de langage intensifs: à l'Université Nationale de Cordoba des cours de espagnol, à l'Université Paris 8 des cours de français.

### TITRE III

#### Dispositions générales

### Article 15

Les parties contractantes facilitent dans la limite des lois et règlements de chacun des pays, les échanges d'informations et de documentations pédagogiques, de bibliographie et des publications scientifiques.

### Article 16

La mise en oeuvre du présent accord fera l'objet d'un programme annuel élaboré pour chaque discipline concernée conjointement par les deux parties contractantes. A cet effet, les parties contractantes désignent, chacune en ce qui le concerne, un coordonnateur chargé de promouvoir et de suivre la coopération.

### Article 17

Les moyens à mettre en oeuvre pour la réalisation des actions prévues relèvent des deux parties contractantes. Les deux parties contractantes soumettent ensemble le cas échéant, des demandes de subventions à des organismes tiers afin d'obtenir des moyens spécifiques à la mise en oeuvre des actions envisagées.

### Article 18

Les parties contractantes se consulteront chaque fois qu'elles l'estimeront nécessaire afin d'évaluer le développement des actions d'enseignement et de recherche, de dresser des bilans des actions réalisées ou en cours de réalisation et d'élaborer des programmes de coopération annuel.

Article 19

Les articles du présent accord peuvent être amendés ou modifiés seulement avec le consentement des deux parties contractantes. Tout avenant ou modification apportés au présent accord seront présentés par chacune des parties contractantes à leur autorités de tutelle respectives et, le cas échéant, soumis à leur approbation.

Article 20

Le présent accord entrera en vigueur , après approbation des autorités de tutelle compétentes dans les deux pays, à compter de la date de signature par les parties contractantes.

Il sera effectif pour une période de trois années sauf dénonciation à la date anniversaire de son entrée en vigueur par l'une ou l'autre des deux parties contractantes par notification écrite soumise avec un préavis de six mois.

A défaut d'une telle dénonciation, il pourra ensuite être reconduit, après approbation des autorités de tutelle compétentes dans les deux pays, par périodes successives de trois années sauf dénonciation à la date anniversaire de sa reconduction par l'une des deux parties contractantes par notification écrite soumise avec un préavis de six mois.

En tout état de cause, la dénonciation de cet accord ne peut faire obstacle pour laisser les enseignants et/ou chercheurs bénéficiaires des dispositions du présent accord à la date d'effet de la dénonciation, à l'achèvement normal des études ou travaux de recherche en cours.

Article 21

Le présent accord est établi en deux exemplaires en langue française et en langue espagnole, les deux textes faisant également foi.

Fait à Córdoba le.....  
Pour la Universidad Nacional de Córdoba

Dado en Saint-Denis el.....  
Pour la Universidad Paris 8

Le Recteur  
Arq. Tomás Pardina

Le Président  
Sr. Renaud Fabre